

DEA : « Le monde au temps présent »

Mémoire présenté par Clémence Scalbert

Sous la direction de Michel Korinman et Jean-François Pérouse.

La diaspora kurde Territoires d'origines et représentations

Volume 2 - annexes -



Juin 2001
Université de Marne La Vallée

Table des planches

0. Kurdistan. Bureau du KCC, Londres, avril 2001.
1. Baksi, *Zarokên Ihsan*, Rabén & Sjögren, Stockholm, 1978.
2. De gauche à droite : Bahram, *Turm*, 1995 ; *Türme II*, 1997, in : BAHRAM. H., *Bahram*.
3. Hiner, *Mia madre sul tetto*, 1990, in : Institut Kurde de Paris, *Pittori Curdi*, 1993.
4. De gauche à droite : Bachar, Ghazizadeh, leurs mères, photographies personnelles, 2001.
5. Bachar, *Les porteuses de pailles*, collection de l'artiste.
6. De gauche à droite : Bachar, collection de l'artiste ; Rebwar, *Kurdistan*, in :
www.logico.freemove.co.uk/RebwarGallery.htm
7. Bahram, *Dorfszene*, 1993, in : BAHRAM. H., *Bahram*.
8. Bahram, *Im Schatten des Dorfes*, 1991, et *Holocaust*, 1991, in : www.bahram.de.
9. Hiner, *La mia città sale in cielo*, in : Institut Kurde de Paris, *Pittori Curdi*, 1993.
10. Topal, in : Institut Kurde de Paris, *Pittori Curdi*, 1993.
11. Edwarina, *La Pluie d'oiseaux*, in : EDWARINA, *La Pluie d'oiseaux*, l'Association Pluie d'oiseaux, Lille, 1996.
12. Topal, *Dorfszene*, 1979 et 1978, in : Riza Topal, *ein kurdischer Maler*.
13. Topal, *Bauer am Field*, in : Riza Topal, *ein kurdischer Maler*, 1980.
14. Ghazizadeh, in : GHAZIZADEH. N., *Analyse de ma pratique picturale entre l'Orient et l'Occident (à travers ma peinture)*, DEA d'arts plastiques, Paris I, 1986.
15. De bas en haut : Topal, in : Institut Kurde de Paris, *Pittori Curdi*, 1993 ; Ghazizadeh, *La danse*, photographie personnelle, 2001.
16. Topal, *Cueilleuses de mûres. Kurdistan*, in : Riza Topal, *ein kurdischer Maler*, 1980.
17. De bas en haut et de gauche à droite : Topal, 1977, in : Riza Topal, *ein kurdischer Maler* ; Ghazizadeh, photographie personnelle, 2001 ; Ahmad Khalilifard, page Web.
18. De bas en haut : Motifs de Rebwar, in : REBWAR, *Des mots et des lignes pour reconstruire une patrie*, L'Harmattan, 1995 ; et REBWAR. S., BEKAS. S., *2000 images 2000 words 2000 years*, Londres, 2000.
19. Tapis kurdes d'Iran des régions de Bijar et Hamadan, in : EAGLETON. W., *An Introduction to Kurdish rugs*, Scorpion Publishing Ltd., Essex, 1988.
20. De gauche à droite : Rebwar, 1995, collection de l'artiste ; Topal, *Pflanzen von kurdischen Blut*, 1983, in : Riza Topal, *ein kurdischer Maler*.



21. Ghazizadeh, in : GHAZIZADEH. N., *Analyse de ma pratique picturale entre l'Orient et l'Occident (à travers ma peinture)*, DEA d'arts plastiques, Paris I, 1986.
22. Pages web du Kurdistan Regional Government, in : www.krg.org.
23. Photos du Kurdistan d'après : TIGRIS. A., RAZARÎ. N., GARDAWAN. F., *Cografya Kurdistanê*, APEC, Suède, 1993.
24. Id.
25. Bachar, collection de l'artiste.
26. Topal, *Orientalische Landschaft*, 1984, in : *Riza Topal, ein kurdischer Maler*.
27. Topal, *Baum mit Vögeln vor einem Dorf*, 1978, in : *Riza Topal, ein kurdischer Maler Aus drei Farben werden 100 Farben*, Haus der Kulturen der Welt, Berlin, 1990.
28. Deux dessins d'enfants, in : www.clark.net/kurd/Zagros
29. De haut en bas : Topal, 1982, in : Institut Kurde de Paris, *Pittori Curdi*, 1993 ; Topal, *Freiheitskampf*, 1983, in *Riza Topal, ein kurdischer Maler*.
30. De haut en bas : Walid Mustafa, *The Moon*, in KCC, *An exhibition by Kurdish artists*, Londres, 1989 ; Topal, *Kurdischer Freiheitskampf*, 1989, in : *Riza Topal, ein kurdischer Maler Aus drei Farben werden 100 Farben*, Haus der Kulturen der Welt, 1990.
31. Bahram, *Dorf in Schwarz*, 1991, in : BAHRAM. H., JÜRGEN. P. K., *Bahram*, Münster.
32. Ramzi, carte postale diffusée par l'Institut Kurde de Paris, 1989.
33. De gauche à droite : Siyaband, 1989, in : KCC, *An exhibition by Kurdish artists*, Londres, 1989 ; Rebwar, carte postale diffusée par l'Institut Kurde de Paris, 1989.
34. De haut en bas : Bahram, *Landschaft*, 1995, in : BAHRAM. H., *Bahram* ; Photographie de Kaveh Golestan, diffusée par le KCC.
35. KON-KURD, *You are responsible for this genocide*, KON-KURD, Allemagne, 1998.
36. De gauche à droite : Edwarina, *Un matin de juillet à Sergalou*, 1992, in : *La Pluie d'Oiseaux*, Association la Pluie d'oiseaux, 1996 ; Ramzi Ghotbaldin, carte postale diffusée par l'Institut Kurde de Paris, 1989.
37. De haut en bas : Ghazizadeh, photographie personnelle, 2001 ; Topal, *Exode*, in : *Riza Topal, ein kurdischer Maler*, 1980.
38. De haut en bas : Rebwar, in : REBWAR, *Des mots et des lignes pour reconstruire une patrie*, L'Harmattan, 1995 ; Topal, *Kurdische Boden*, in : *Riza Topal, ein kurdischer Maler*.
39. De haut en bas : Bahram, *Blauströmung*, 1996, in : BAHRAM. H., *Bahram* ; Bahram, *Schweig*, 1991, in : BAHRAM. H., JÜRGEN. P. K., *Bahram*, Münster.



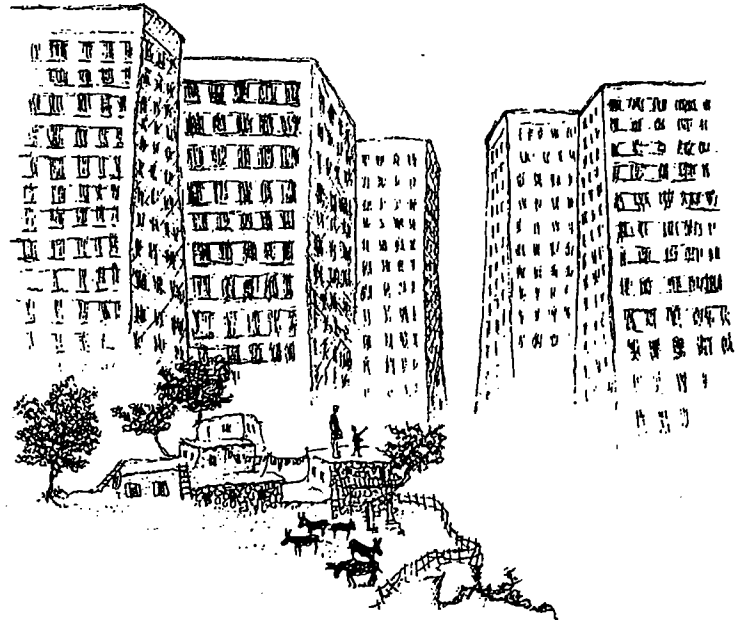
Kurdistan. Bureau du KCC, Londres, avril 2001.



Li Farqînê bi seda hevalên wê hebûn. Diya min her gav ji bavê min re dibêje, "Xwezi ez dîsa feqîr, belangaz, birçî bûma; Lê ez ji ciranên xwe neqetiyama. Ew ciranên me yên dilsoz û şîrîn." Diya min her roj diçû mala wan û bi zimanê xwe dipeyiviya; dikeniya, çîrok digot. Lê li vir tu cîran bi zimanê diya min nizane.

– Li vir nasên we hene?

– Maleke Kurd heye. Lê ji me pir dûr in. Diya min carna diçe mala wan û bîna xwe derdixe. Lêbelê wexta wan pir tune. Ew bi şev û roj kar dikin. Em ji bi roj diçin dibistanê. Wê gavê diya min bi Berivan û Zinar re tenê dimîne. Diya min bi serê xwe ditirse here bigere. Diya min





De gauche à droite : Bahram, *Turm*, 1995 ; *Türme II*, 1997, in : BAHRAM. H., *Bahram*.



Hiner, *Mia madre sul tetto*, 1990, in : Institut Kurde de Paris, *Pittori Curdi*, 1993.



De gauche à droite : Bachar, Ghazizadeh, leurs mères, photographies personnelles, 2001.



Bachar, *Les porteurs de pailles*, collection de l'artiste.



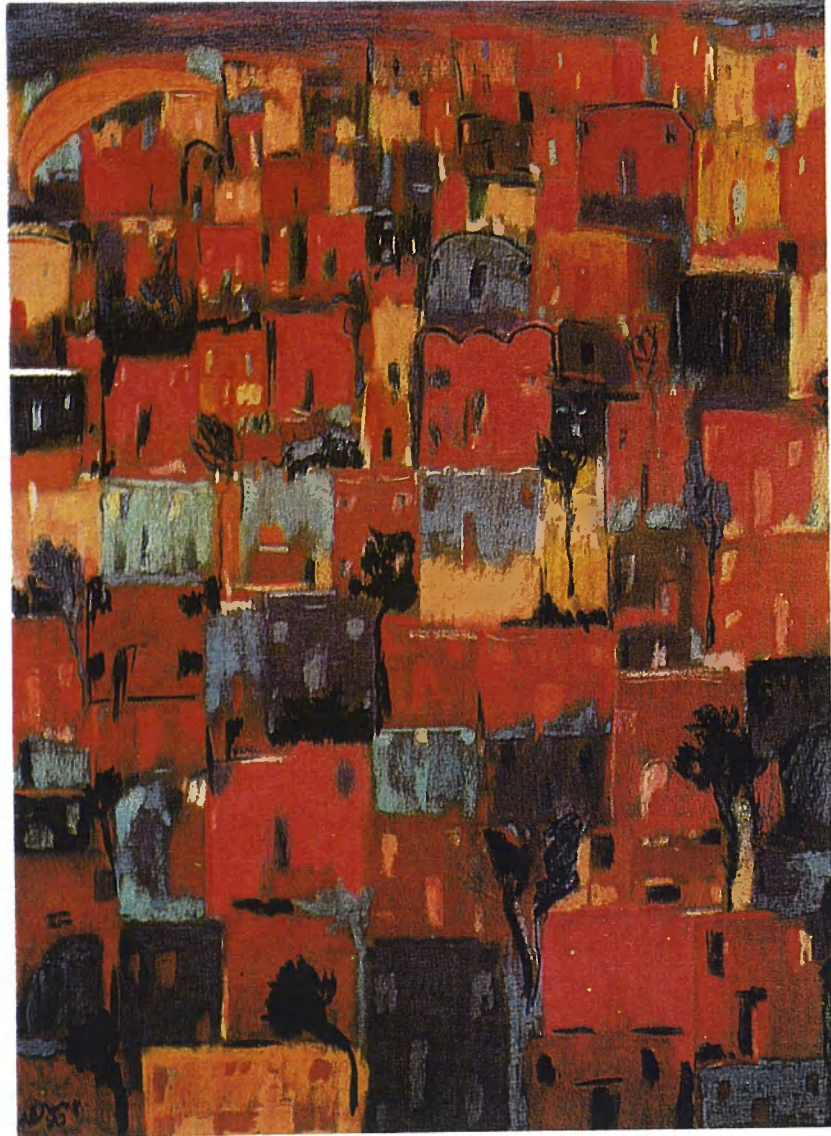
De gauche à droite : Bachar, collection de l'artiste ; Rebwar, *Kurdistan*, in :
www.logico.freeserve.co.uk/RebwarGallery.htm



Bahram, *Dorfszene*, 1993, in : BAHRAM. H., *Bahram*.



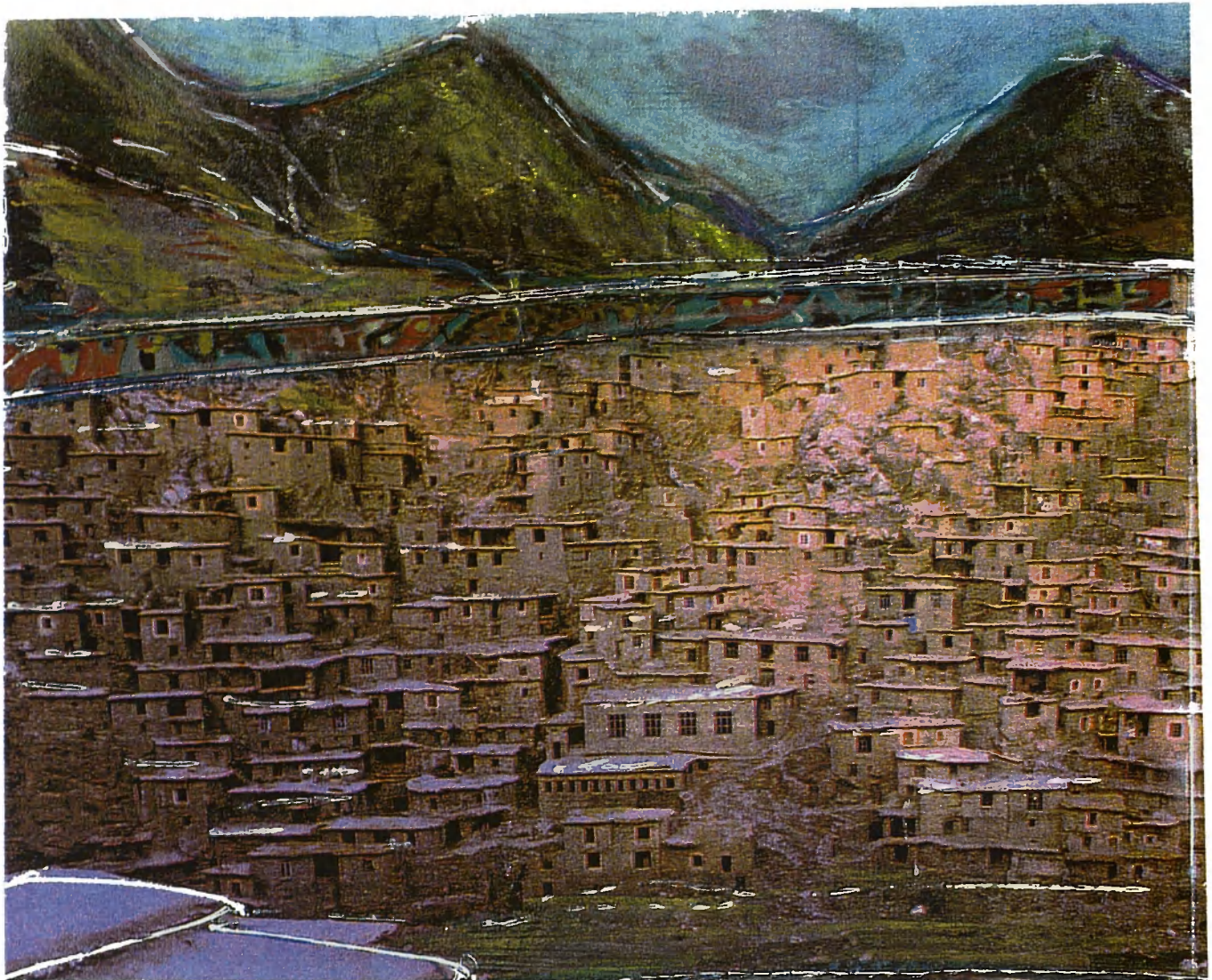
De gauche à droite : Bahram, *Im Schatten des Dorfes*, 1991, et *Holocaust*, 1991, in : www.bahram.de.



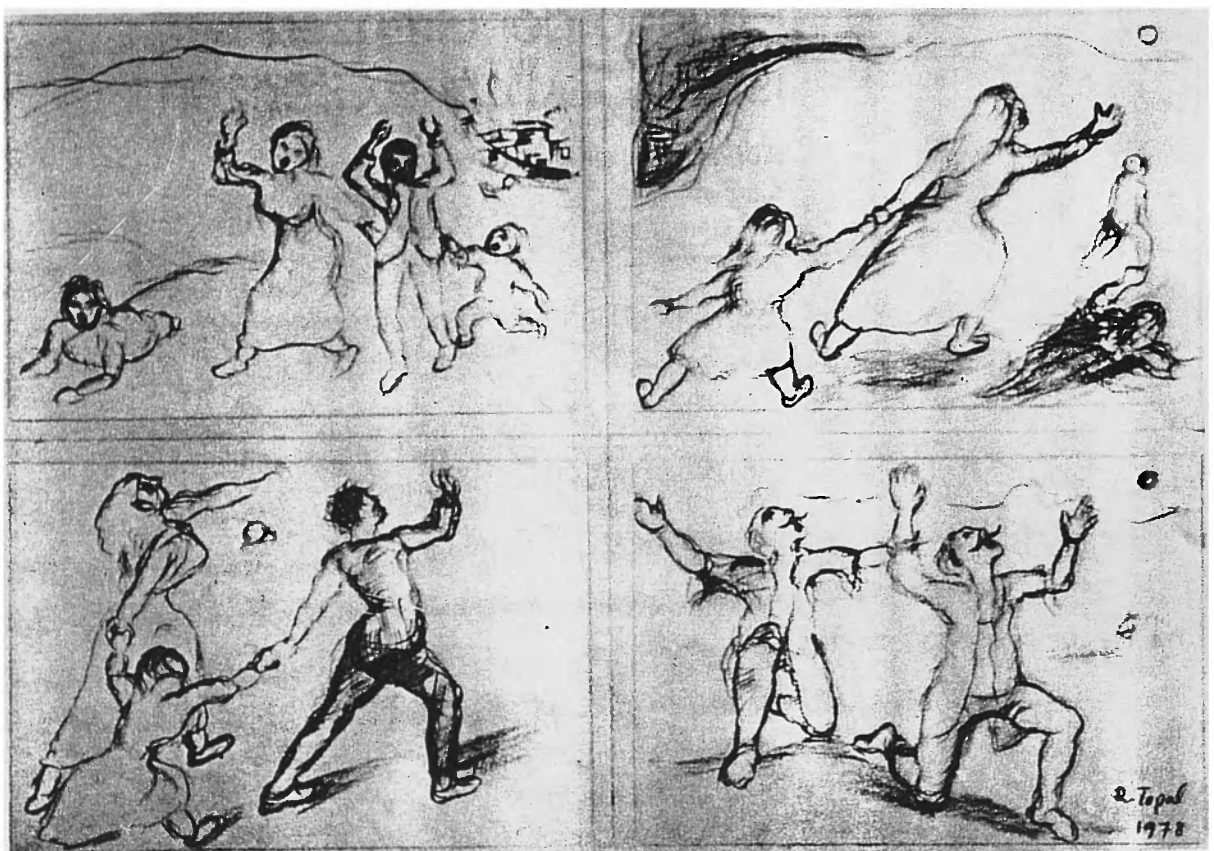
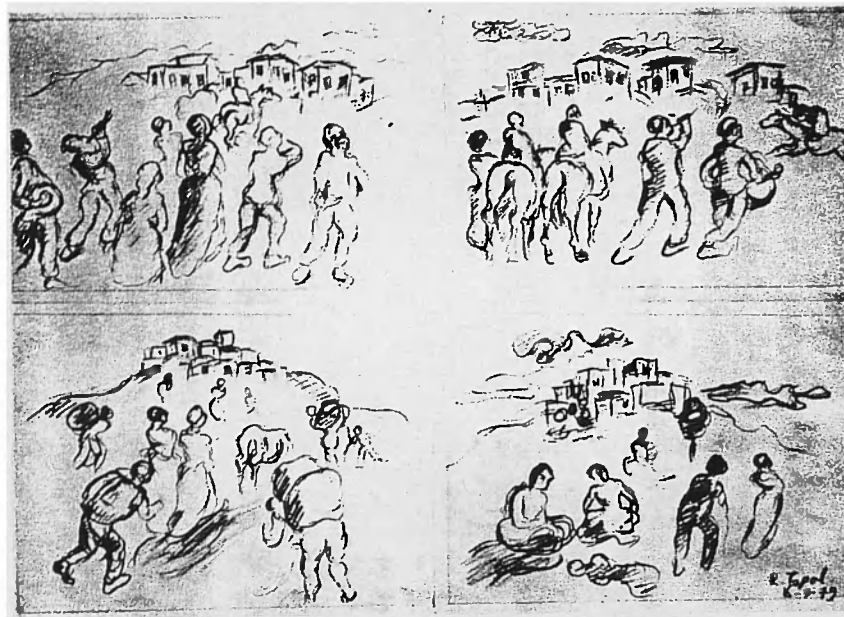
Hiner, *La mia città sale in cielo*, in : Institut Kurde de Paris, *Pittori Curdi*, 1993.



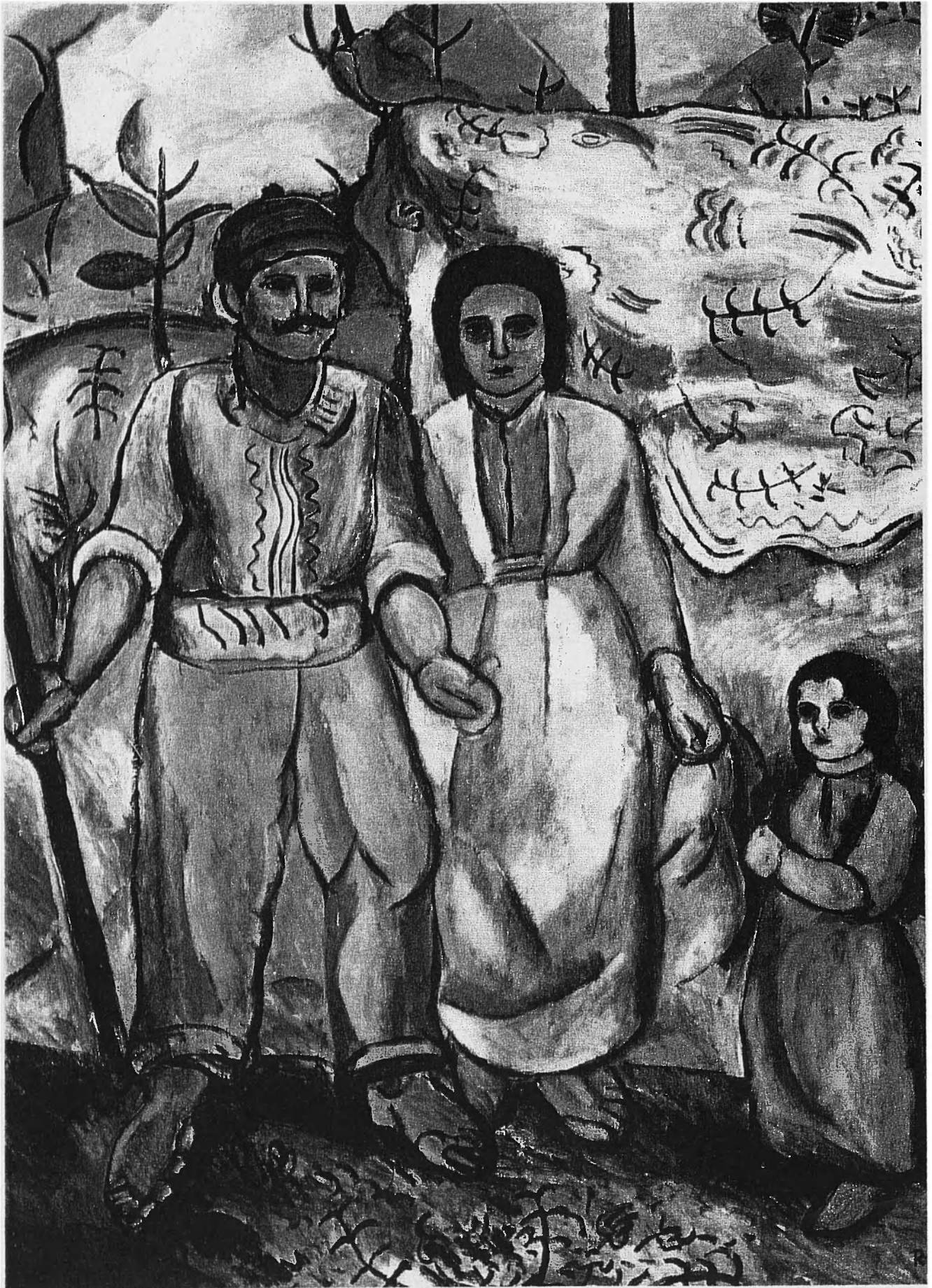
Topal, in : Institut Kurde de Paris, *Pittori Curdi*, 1993.



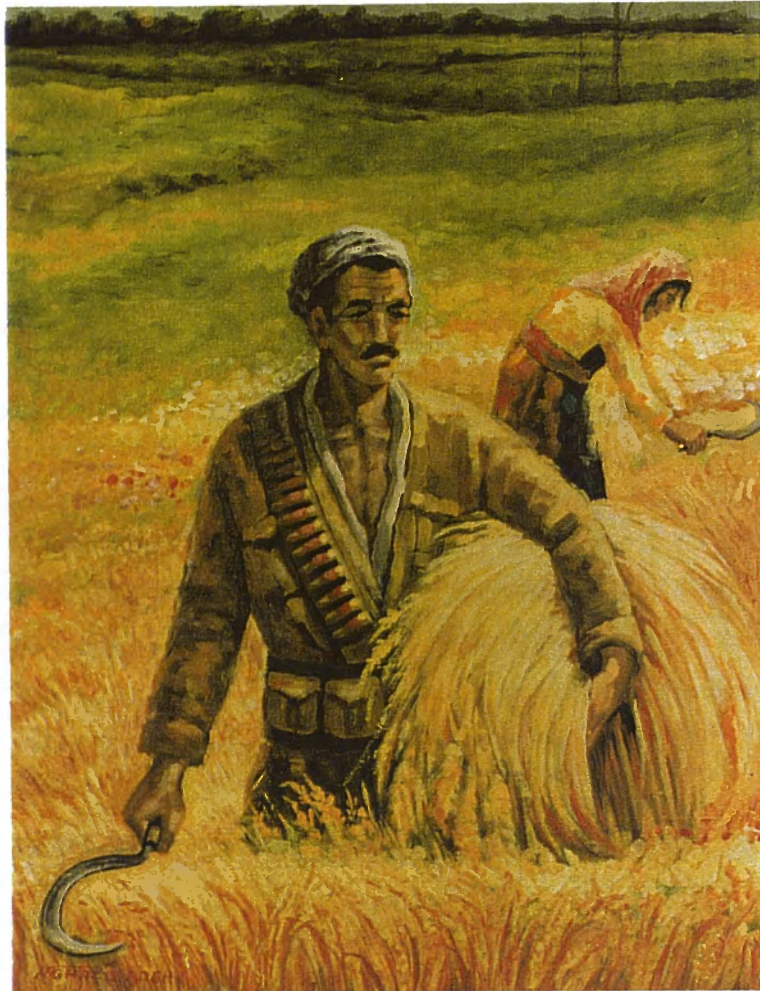
Edwarina, *La Pluie d'oiseaux*, in : EDWARINA, *La Pluie d'oiseaux*, l'Association Pluie d'oiseaux, Lille, 1996.



Topal, *Dorfszene*, 1979 et 1978, in : *Riza Topal, ein kurdischer Maler*.



Topal, *Bauer am Feld*, in: *Riza Topal, ein kurdischer Maler*, 1980.



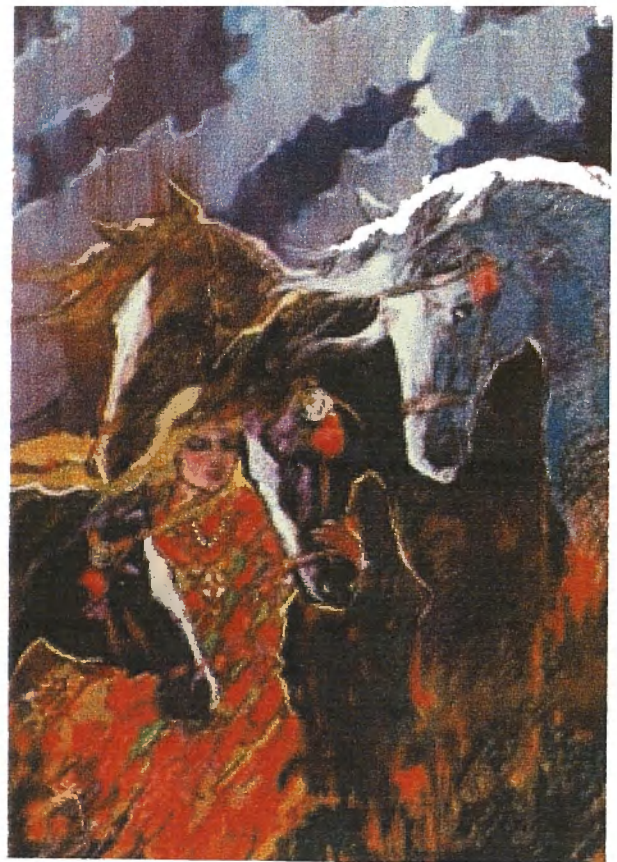
Ghazizadeh, in : GHAZIZADEH. N.. *Analyse de ma pratique picturale entre l'Orient et l'Occident (à travers ma peinture)*, DEA d'arts plastiques, Paris I, 1986.



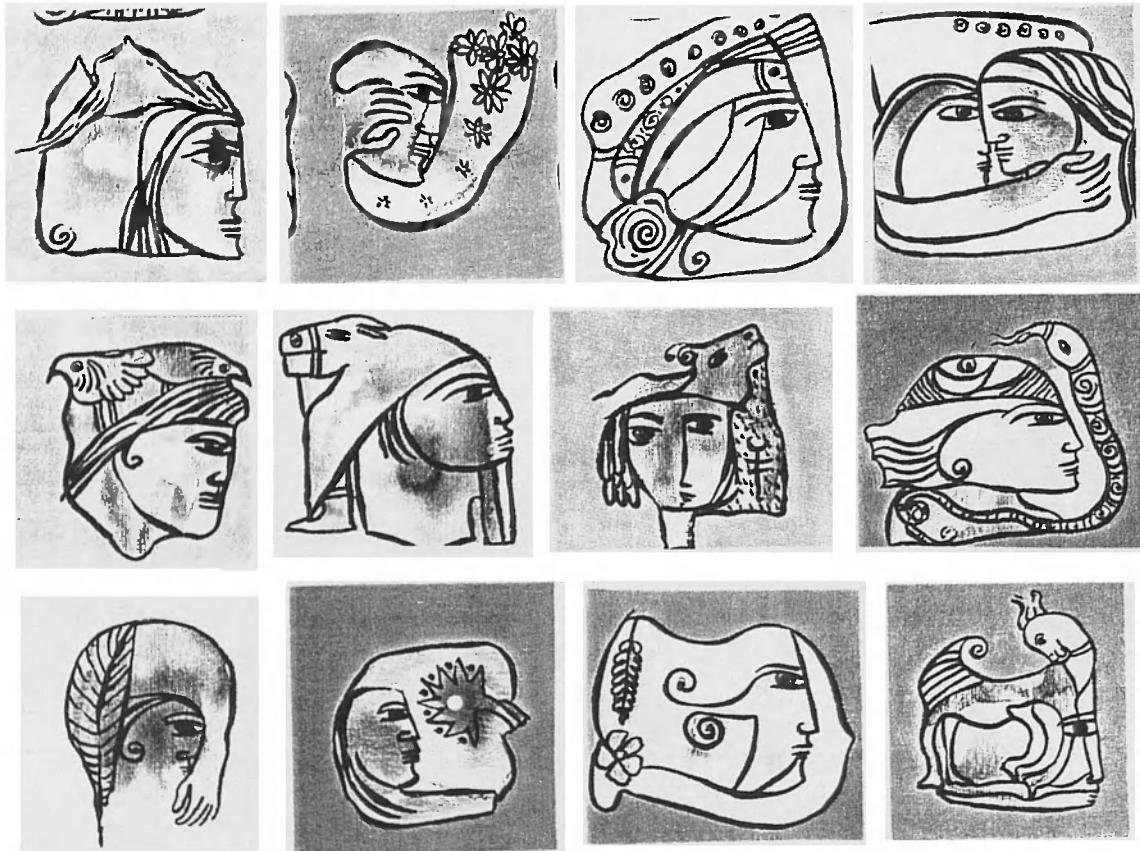
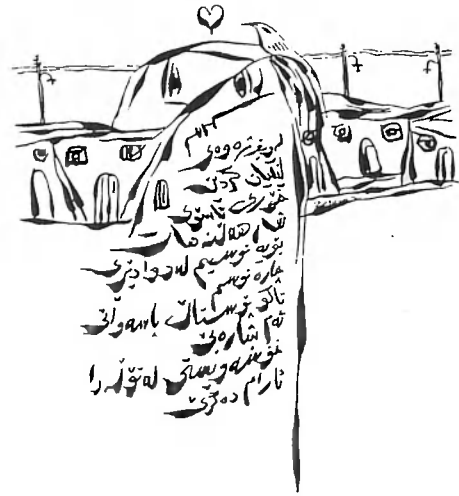
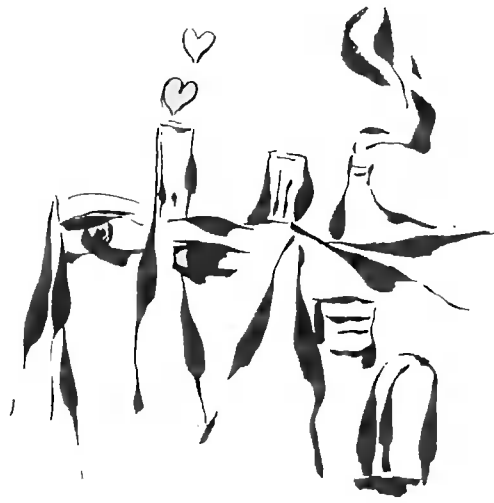
De haut en bas : Topal, in : Institut Kurde de Paris, *Pittori Curdi*, 1993 ; Ghazizadeh, *La danse*, photographie personnelle, 2001.



Topal, *Cueilleuses de mûres. Kurdistan*, in : *Riza Topal, ein kurdisher Maler*, 1980.



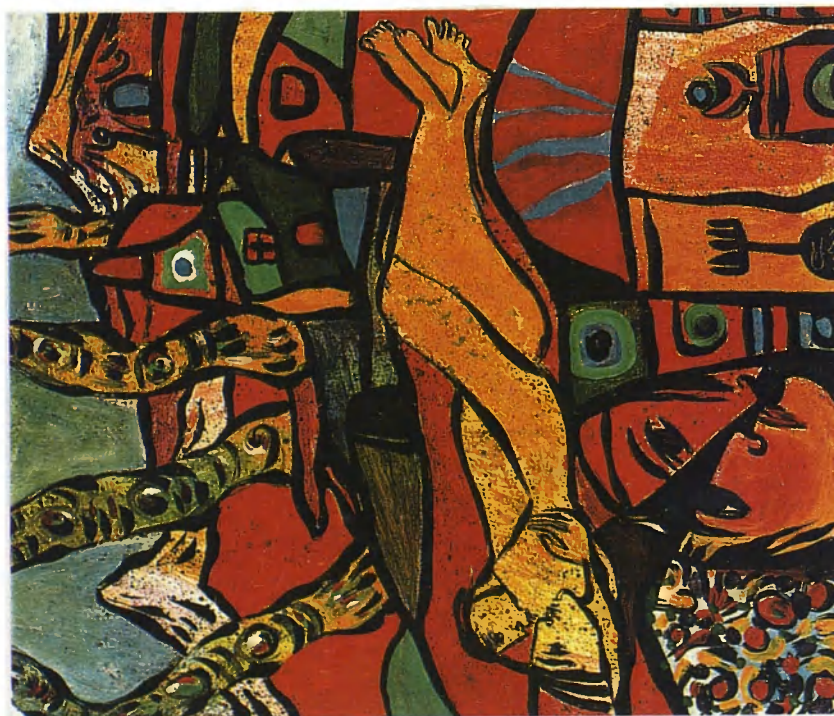
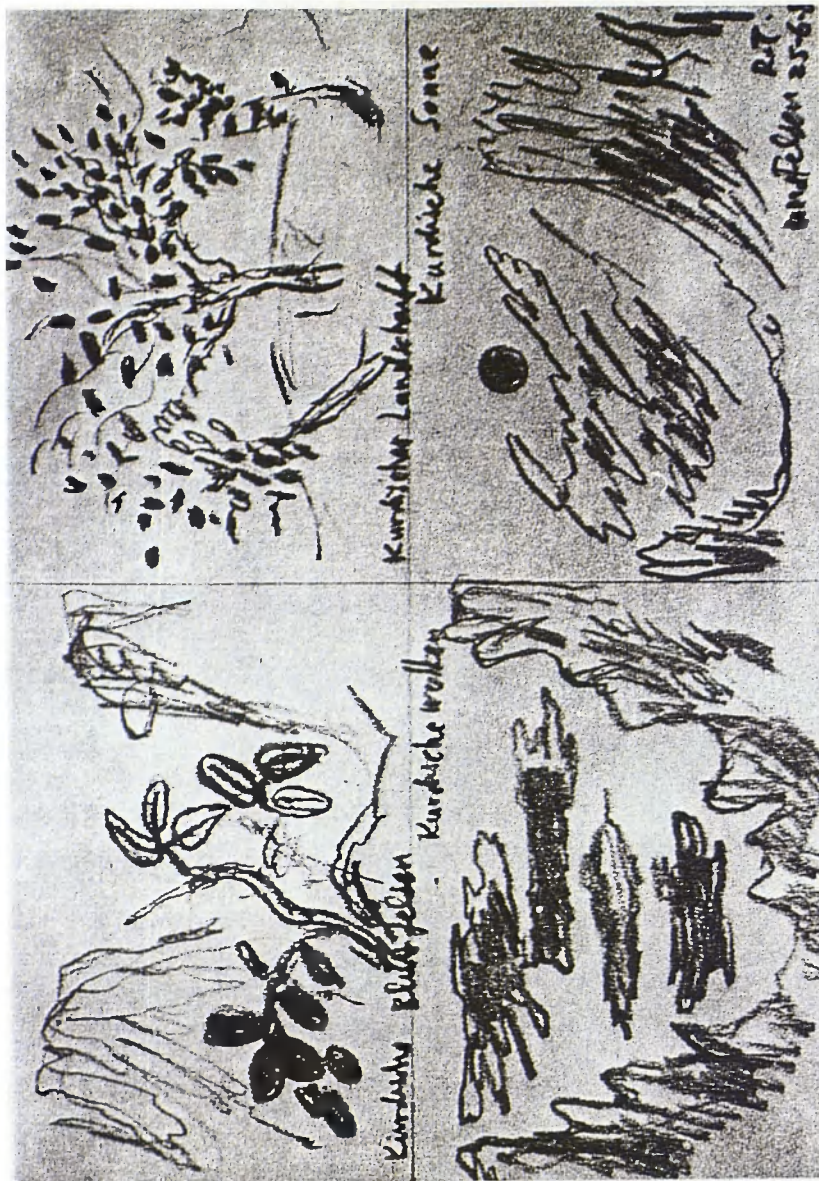
De haut en bas et de gauche à droite : Topal, 1977, in : *Riza Topal, ein kurdischer Maler* ; Ghazizadeh, photographie personnelle, 2001 ; Ahmad Khalilifard, page Web.



De haut en bas : Motifs de Rebwar, in : REBWAR, *Des mots et des lignes pour reconstruire une patrie*, L'Harmattan, 1995 ; et REBWAR. S., BEKAS. S., *2000 images 2000 words 2000 years*, Londres, 2000.



Tapis kurdes d'Iran des régions de Bijar et Hamadan, in : EAGLETON. W., *An Introduction to Kurdish rugs*, Scorpion Publishing Ltd., Essex, 1988.



De gauche à droite : Rebwar, 1995, collection de l'artiste ; Topal, *Pflanzen von kurdischen Blut*, 1983, in : Riza Topal, *ein kurdischer Maler*.



Ghazizadeh, in : GHAZIZADEH. N., *Analyse de ma pratique picturale entre l'Orient et l'Occident (à travers ma peinture)*, DEA d'arts plastiques, Paris I, 1986.



News

[Archives](#)

About KRG

[Ministry Profile](#)
[Structure & Mission](#)
[Cabinet Members](#)
[KRG Abroad](#)

Get More Info...

[Kurdistan Maps](#)
[Useful Web Sites](#)
[Kurdish Culture](#)

The KRG Welcomes You

Kurdistan Today Online

KURDISTAN TODAY, a news bulletin published by the KRG information office, is available online (in PDF file format).

See the latest edition

[April 3](#) | [March 3](#) | [February](#)

(download [Adobe Acrobat Reader](#))

Capitol Hill Briefing (US)

Read the presentation presented by the Minister of Humanitarian Aid and Cooperation to the US Congress on February 2, 2001. [See Presentation](#) (this will open a Word document in your browser window).

Remember Halabja

Take a moment to remember Halabja by reading this letter from Representatives of Victims of Chemical Weapon Attacks In Iraqi Kurdistan to Kofi Annan. [See letter](#)

*"Kurdish Man and Baby; Victims of
Poison Gas"* by Azhar Shemdin

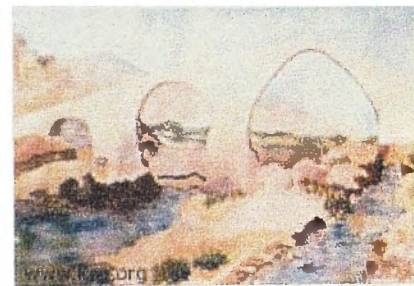


KRG on Deportation

An official statement from the Deputy Prime Minister. [See statement](#)

Happy Spring!

"The Abbasike Bridge in Zokho #2"
by Azhar Shemdin



More of Ms. Shemdin's work may be seen at [artontario.com](#)

Barzani Remembrance

Celebrate Mullah Mustapha Barzani's life by reading "A Remembrance of Mullah Mustapha Barzani," presented by Mr. Nijyar Shemdin, March 1, 2001. [See remembrance](#)



News

[Archives](#)

About KRG

[Ministry Profile](#)
[Structure & Mission](#)
[Cabinet Members](#)
[KRG Abroad](#)

Get More Info...

[Kurdistan Maps](#)
[Useful Web Sites](#)
[Kurdish Culture](#)

Get More Info...

See Kurdistan

Waterfalls, mountains, rolling green hills...enjoy beautiful images of Kurdistan in this [online slideshow](#).



Where is Kurdistan?

The region known as Kurdistan spans several countries. The light colored areas on this map show the areas the Kurds live. [See map](#)

Learn More

For anyone interested in the situation of Kurds in northern Iraq, [Office of the Iraq Programme](#) is an essential resource.

Get the latest news, security council resolutions, reports of the Secretary-General, details on the enhanced distribution plan and the Secretary-General's 90-day report.

A Kurdish Hero

Integral to the history of the Kurds is the role of Mullah Mustapha Barzani. Find out more about this beloved Kurdish leader. [Discover Barzani](#)

Who Are the Kurds?

A Unique People

The Kurds are a distinct ethnic group of Indo-European descent that inhabit a region including parts of present-day Iran, Iraq, Turkey, Syria and the former USSR.

Long persecuted in their "host" countries, the Kurds' problems reached the world stage in 1991 when millions of Kurds fled Iraq after Saddam ferociously crushed a Kurdish rebellion in the north. The international community responded with the creation of a "no-fly zone" north of the 36th parallel (the area inhabited by the Kurds) which has since been protected by US and British military.

A Unique Situation

Protected by the no-fly zone, the Kurds in northern Iraq have been able to rebuild their war-torn homeland. Key to this effort has been the United Nation's Oil-for-Food Program ([UN Resolution 986](#)) which has supplied this devastated population with resources the Kurds have used to bring down infant mortality rates, restore electricity and clean water supplies, as well as rebuild infrastructure, like roads and hospitals.

Some people refer to this situation as "[The Kurdish Experiment](#)" – an opportunity for the Kurds to experience self-government and a chance to live (in the protected north) free from harassment by the Iraqi government.

Huzê m, ji nav axa Başûr derdikeve. Sê şaxên avê tèn ser. Şaxa Xase, ava Tawix û ava Spî ne. Bajare Kerkûkê li ser hersê avan e. Li nêzîkî bajare Beled ew dikeve nav ava çemê Dîclê.

Sîrwan, ji Rojhilat derdikeve û paşê tê nav axa Başûr. Di bakurê Bexdayêde diçe ser ava Dîclêyê.

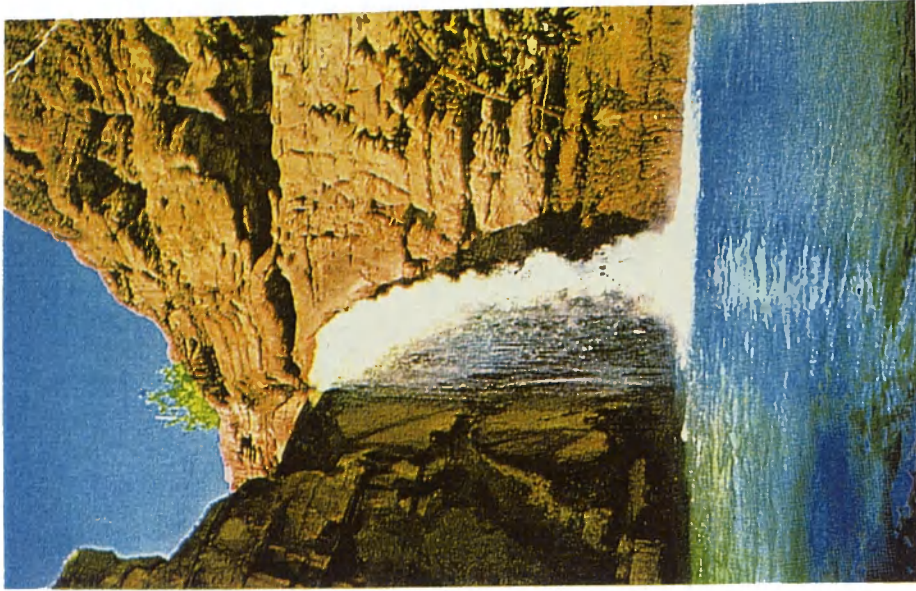
Bendava Dûkan: Ev bendav di sala 1959'an li ser ava Zêyê Biçûk hatiye çêkirin. Li Başûrê Kurdistanê bendava herî mezin e. 6, 8 milyar m³ av dagigire. Bi ava vê bendavê 2 milyon donim ax li deşta bajarê Kerkûk û Hewlêr tê avdan. Jê enerjî bi dest dixin. Ber li erozyonê jî hatiye girtin.



Bêxal

Bendava Derbendîxanê: Li ser ava Sîrwan û Tance-rê ye. Di sala 1961'ê hatiye çêkirin. Mezinahiya wê digêhe 3,25 milyar m³. Ji vê bendavê jî enerjî bi dest dixin. Ji derê van bendavan Geliyê Elî Begê, Solav, Ahmedawa û Bêxal çiravên (solavên) herî mezin û xweş in.

Li herêma bajarê Dihokê wekî Zawête, Serseng, Siwaretûka, Sêlav û Aşawa cîhên xweş û seyrangeh hene. Li herêma bajarê Hewlêrê, Bestêre, Şeqlawa, Selahedîn, Serîreş, Bêxal, Geliyê Elî Begê, Hecî Omeran, Korê Hîran, Nazenîn, Derbend îrayat, Cûndiyan cîhên seyrangeh û turîstîk hene. Li herêma bajarê Sîhermaniyê jî wekî Dokan, Serçinar, Ahmedawa, Derbendîxan, Biçyare, Tewêle û Ezmirê zozan û havîngeh hene.



Geliyê Elî Begê

pîrs
Navê bendavên Bakur, Rojhilat û Başûr yek bi yek li deftera xwe binivîse?

Rûerd

Kurdistan welatekî çiyayî ye. Li çiyayên wê zozan û warên bilind hene. Dema mirov bi jor ve, li nexşeya bakurê Kurdistanê dinêre, rêza çiyayên Toros ên Başûr, Kurdistanê ji rojava ve, ber bi rojhilat ve dike du cîh. Toros ji rojavayê Kurdistanê, ji bajarê Mereşê ve dest pê dîkin û ber bi rojhilat ve heta herêma Culemergê diçin. Ji wê pê de jî, Zagros dest pê dîkin. Li herêma Culemergê çiya bilind, gurr û tûjk in. Bilindiya wan digêje 4000 metreyî.

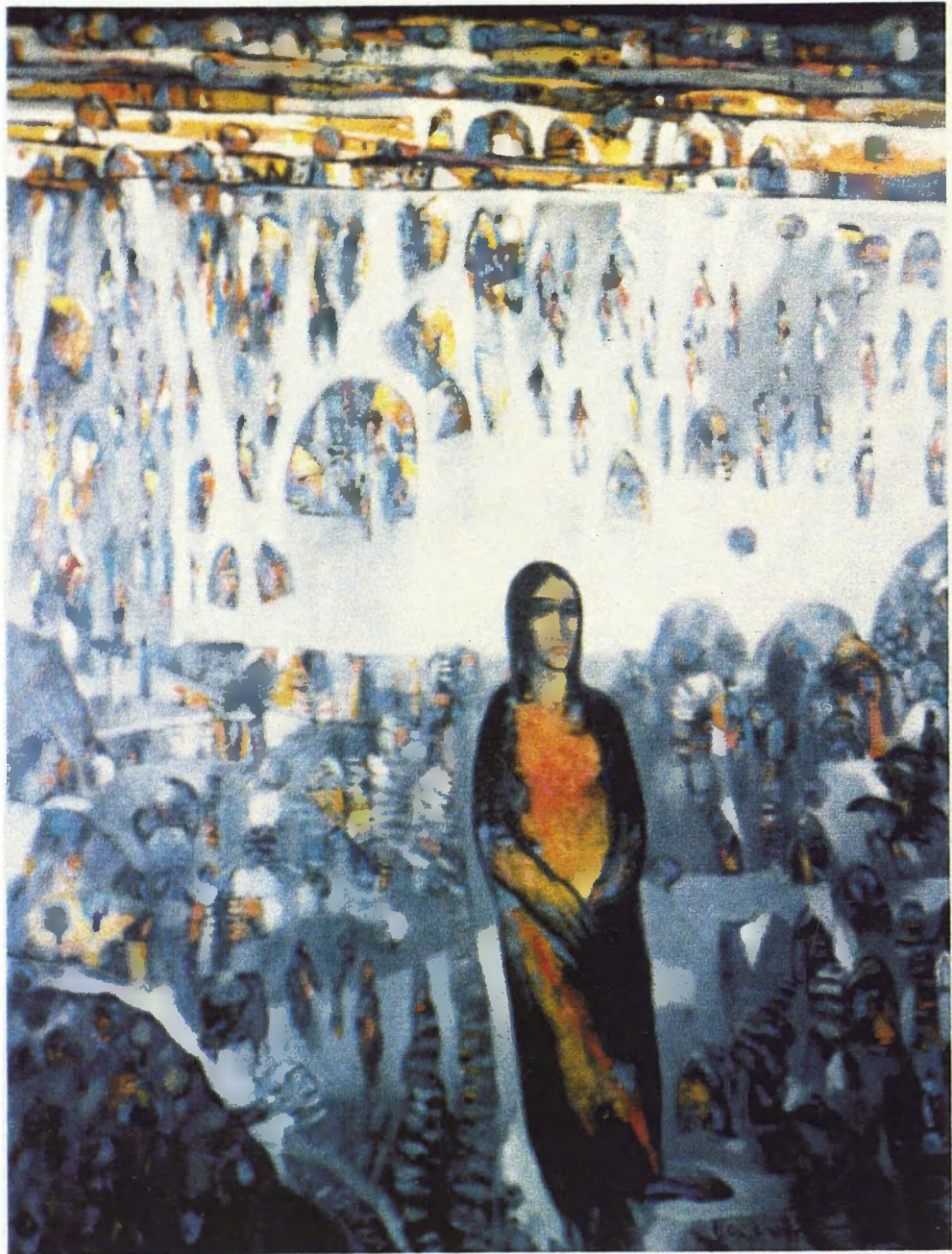
Toros ji aliyê Avhewa ve, Başûrê Kurdistanê ji hevdu diqetîne. Wê dike du cîh: Bakur û başûrê Torosan.



Zozan li Agiriyê Biçûk

Bakurê Torosan

Li bakurê Torosan, ji başûr ve jî bajarên Mereş û Semsûrê û ji bakur ve jî, ji bajarê Séwasê heta Qers û Agiriyê tev çiya, zozan banûgel î û di nav wan de navrast û deşt hene. Divê herêma de piraniya çiyayên ber bi rojava û rojhilat ve paralel in. Ji ber vê yekê jî çûn û hatin hêsan e. Herêma gelekî bilind e. Çiya ji 3000 m. danakevin. Rast û deştên herêma jî, ji 1500 m. bilintir in. Ji rojava ber bi rojhilat ve çiyayên Munzir, Dersî mMûrad, Keşîş, Pelandokan û Tendûrikê hene. Nêzîkî gola Wanê çiyayên Sîpan, Xelat, Nemrûd û ber bi jor û rojhilat ve jî, Agiriyên Mezin û Biçûk serhildane. Agirî, Sîpan, Nemrûd û Tendûrik volkanên vemirî ne. Agiriyê Mezin çiyayê Kurdistanê ye herî bilind e. Bilindiya wî 5165 metre ye. Serê wî hertim bi berf, qeşa û mij e. Li ser wî kovikên volkanîk



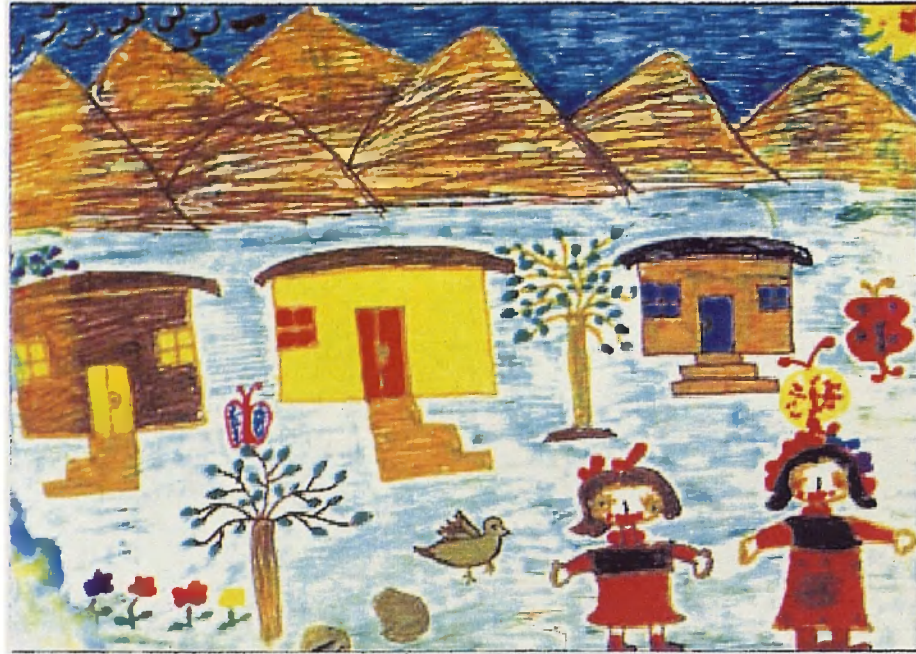
Bachar, collection de l'artiste.



Topal, *Orientalische Landschaft*, 1984, in : *Riza Topal, ein kurdischer Maler.*



Topal, *Baum mit Vögeln vor einem Dorf*, 1978, in : *Riza Topal, ein kurdischer Maler Aus drei Farben werden 100 Farben*, Haus der Kulturen der Welt, Berlin, 1990.



Deux dessins d'enfants, in : www.clark.net/kurd/Zagros



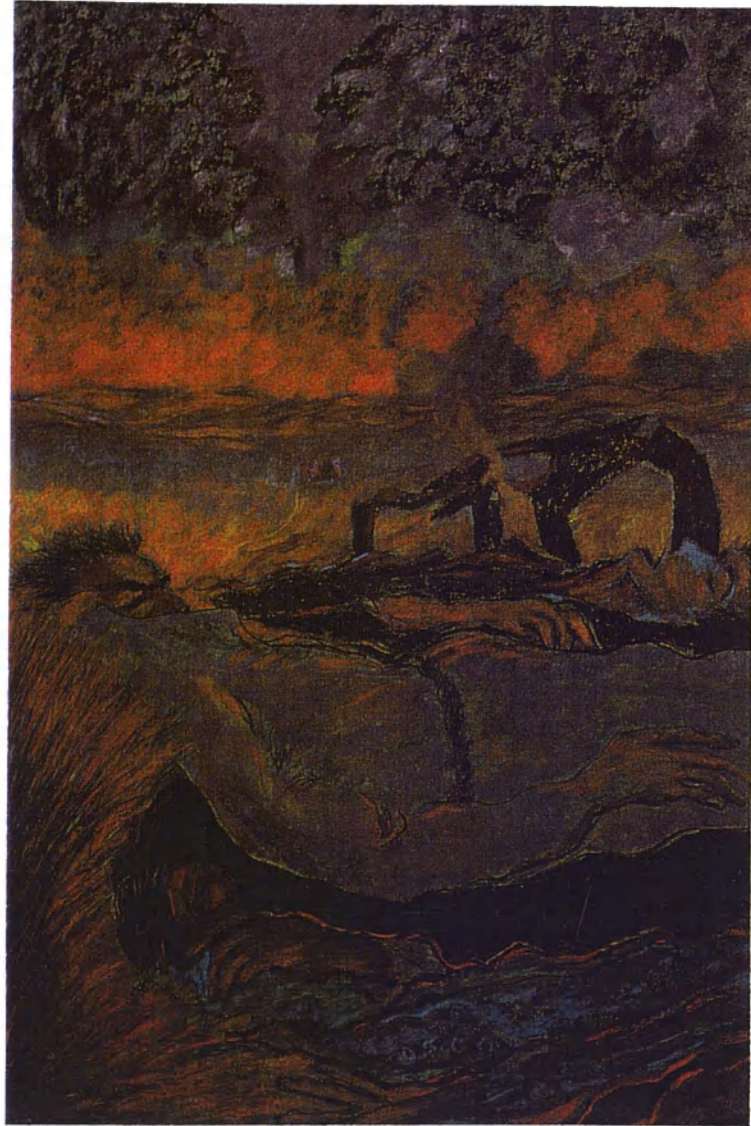
De haut en bas : Topal, 1982, in : Institut Kurde de Paris, *Pittori Curdi*, 1993 ; Topal, *Freiheitskampf*, 1983, in *Riza Topal, ein kurdischer Maler*.



De haut en bas : Walid Mustafa, *The Moon*, in KCC, *An exhibition by Kurdish artists*, Londres, 1989 ; Topal, *Kurdischer Freiheitskampf*, 1989, in : *Riza Topal, ein kurdisher Maler Aus drei Farben werden 100 Farben*, Haus der Kulturen der Welt, 1990.



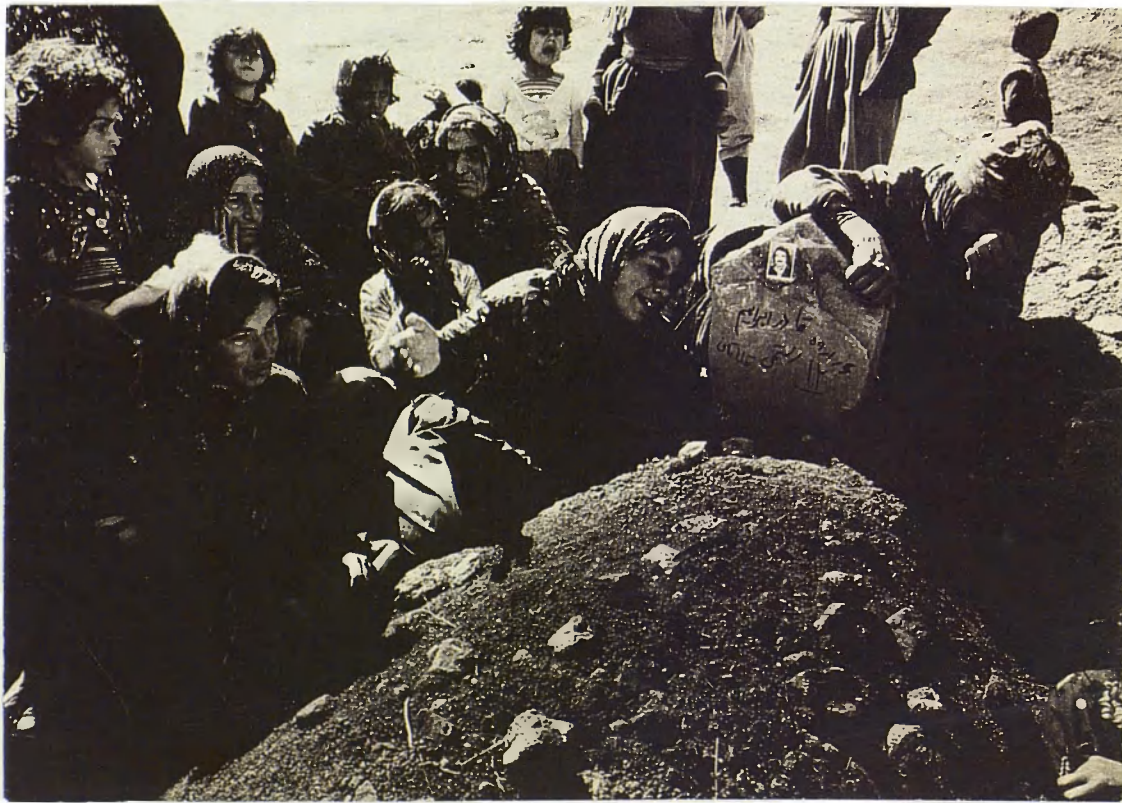
Bahram, *Dorf in Schwarz*, 1991, in : BAHRAM. H., JÜRGEN. P. K., *Bahram*, Münster.



Ramzi, carte postale diffusée par l'Institut Kurde de Paris, 1989.



De gauche à droite : Siyaband, 1984 in : KCC, *An exhibition by Kurdish artists*, Londres, 1989 ; Rebwar, carte postale diffusée par l'Institut Kurde de Paris, 1989.



De haut en bas : Bahram, *Landschaft*, 1995, in : BAHRAM. H., *Bahram* : Photographie de Kaveh Golestan, diffusée par le KCC.



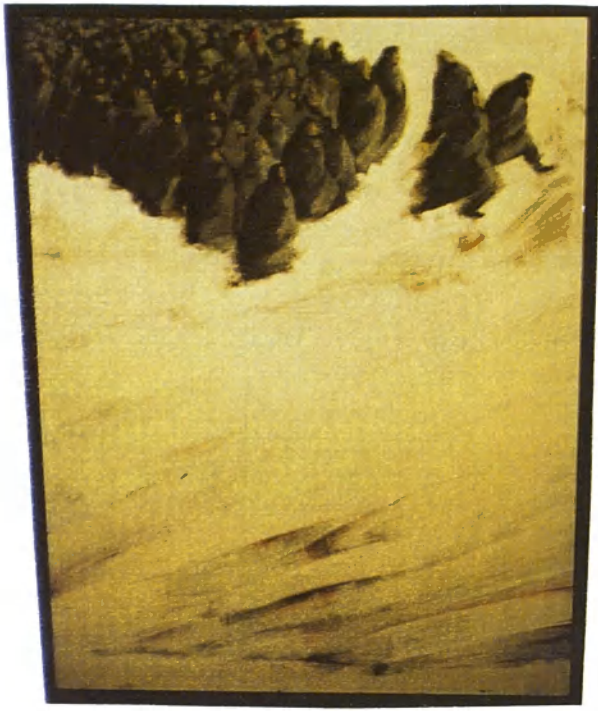
KON-KURD, *You are responsible for this genocide*, KON-KURD, Allemagne, 1998.



KON-KURD, *You are responsible for this genocide*, KON-KURD, Allemagne, 1998.



De gauche à droite : Edwarina, *Un matin de juillet à Sergalou*, 1992, in : *La Pluie d'Oiseaux*, Association la Pluie d'oiseaux, 1996 ; Ramzi Ghotbaldin, carte postale diffusée par l'Institut Kurde de Paris, 1989.



De haut en bas : Ghazizadeh, photographies personnelles, 2001 ; Topal, *Exode*, in : *Riza Topal, ein kurdisher Maler*, 1980.



QUESTION

L'horizon de tous les pays du monde
Est-il aussi rouge que le mien ?

Les peuples du monde
Maudissent-ils les frontières comme le mien ?



Kurdistan xwîn Kurdistan

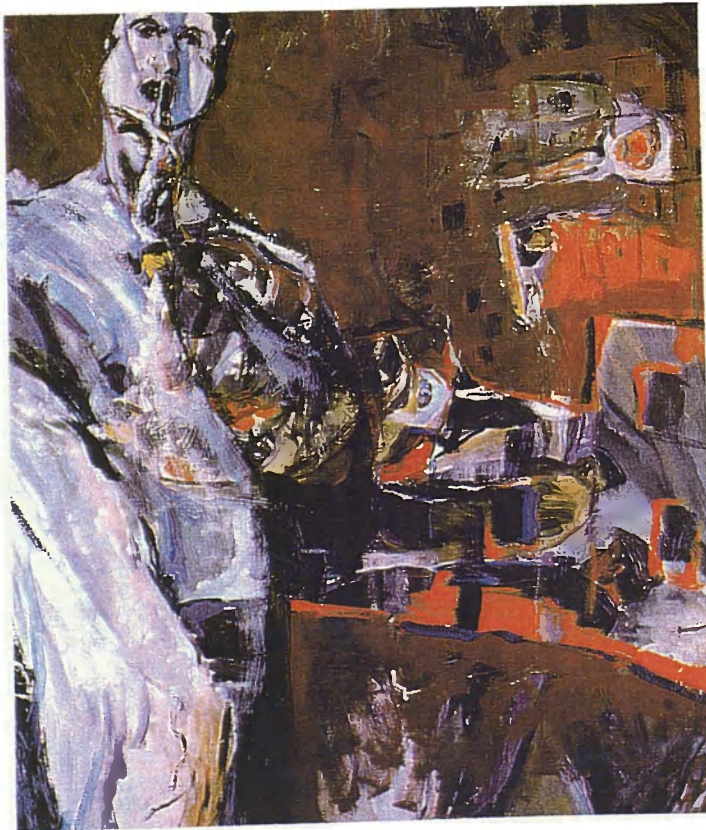
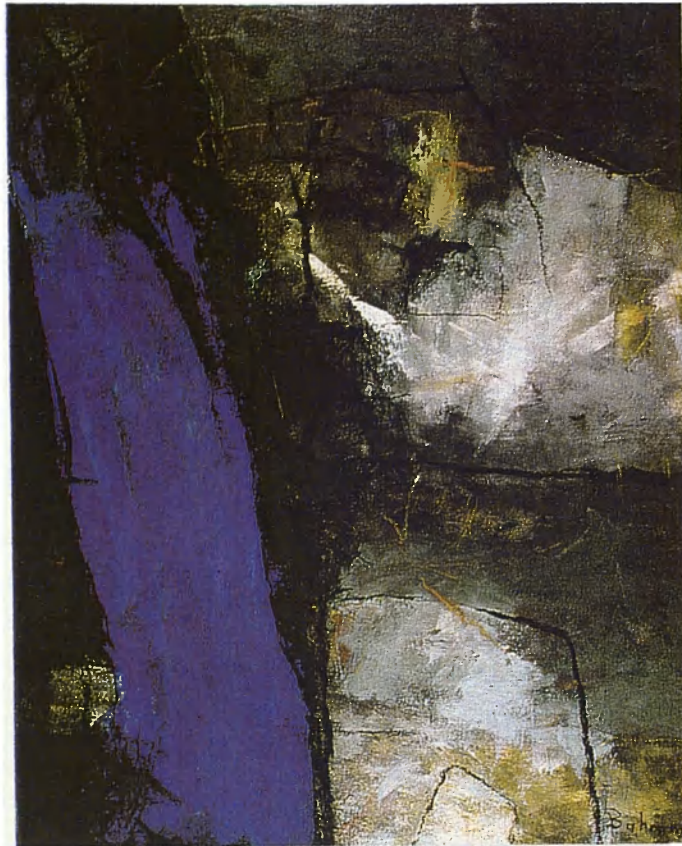
Kurdistan gîr xwîn Kurdistan



xwîn Kurdistan Kurdistan daye awdane

Kurdistan = xwînistan 25-6-85 R.T.

De haut en bas : Rebwar, in : REBWAR, *Des mots et des lignes pour reconstruire une patrie*, L'Harmattan, 1995 ; Topal, *Kurdische Boden*, in : Riza Topal, *ein kurdischer Maler*.



De haut en bas : Bahram, *Blauströmung*, 1996, in : BAHRAM. H., *Bahram* ; Bahram, *Schweig*, 1991, in : BAHRAM. H., JÜRGEN. P. K., *Bahram*, Münster.



